



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Specific Claims Tribunal Act

Loi sur le Tribunal des revendications particulières

S.C. 2008, c. 22

L.C. 2008, ch. 22

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on April 1, 2011

Dernière modification le 1 avril 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on April 1, 2011. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish the Specific Claims Tribunal and to make consequential amendments to other Acts			Loi constituant le Tribunal des revendications particulières et modifiant certaines lois en conséquence	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	2		DÉFINITIONS	2
2	Definitions	2	2	Définitions	2
	PURPOSE AND APPLICATION OF ACT	2		OBJET ET APPLICATION DE LA LOI	2
3	Purpose	2	3	Objet	2
4	Inconsistency or conflict	3	4	Incompatibilité ou conflit	3
5	Application	3	5	Application	3
	SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL	3		TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES	3
	ESTABLISHMENT	3		CONSTITUTION	3
6	Tribunal	3	6	Constitution	3
7	Tenure	3	7	Durée du mandat	3
8	Role of Chairperson	3	8	Rôle du président	3
9	Acting after termination of appointment	4	9	Fonctions postérieures au mandat	4
	ADMINISTRATION OF THE TRIBUNAL	4		ADMINISTRATION DU TRIBUNAL	4
10	Registry	4	10	Greffe	4
	FUNCTIONS, POWERS AND DUTIES	5		ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL	5
11	Functions	5	11	Fonction	5
12	Rules of the Tribunal	5	12	Règles du Tribunal	5
13	Powers of the Tribunal	6	13	Pouvoirs du Tribunal	6
	SPECIFIC CLAIMS	6		REVENDICATIONS PARTICULIÈRES	6
14	Grounds of a specific claim	6	14	Revendications admissibles	6
15	Exceptions	8	15	Réserve	8
16	Filing a specific claim	9	16	Dépôt de la revendication auprès du ministre	9
	HEARINGS AND DECISIONS	10		AUDIENCES ET DÉCISIONS	10
17	Application to strike	10	17	Demande de radiation	10
18	Hearing and decision	10	18	Audience et décision	10
19	Limitation	10	19	Limites	10
20	Basis and limitations for decision on compensation	10	20	Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité	10
21	Unlawful disposition	12	21	Disposition illégale	12
22	Notice to others	13	22	Avis aux tiers	13
23	Restriction	13	23	Réserve	13
24	Party status of a First Nation	13	24	Qualité de partie : première nation	13
25	Intervention by persons affected	13	25	Qualité d'intervenant	13
26	Conduct of hearings	14	26	Tenue des audiences	14

Specific Claims Tribunal — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
27	14	27	14
28	14	28	14
29	14	29	14
30	14	30	14
31	14	31	14
32	15	32	15
33	15	33	15
34	15	34	15
35	15	35	15
36	15	36	15
37	16	37	16
38	16	38	16
	16		16
	16		16
39	16	39	16
	16		16
40	16	40	16
	17		17
41	17	41	17
	17		17
42	17	42	17
43	18	43	18
	19		19
	19		19
	19		19
	19		19
	19		19
	19		19
	19		19
	19		19
	19		19
*53	19	*53	19
	20		20



S.C. 2008, c. 22

L.C. 2008, ch. 22

An Act to establish the Specific Claims Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le Tribunal des revendications particulières et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 18th June 2008]

[Sanctionnée le 18 juin 2008]

Preamble

Recognizing that

it is in the interests of all Canadians that the specific claims of First Nations be addressed; resolving specific claims will promote reconciliation between First Nations and the Crown and the development and self-sufficiency of First Nations;

there is a need to establish an independent tribunal that can resolve specific claims and is designed to respond to the distinctive task of adjudicating such claims in accordance with law and in a just and timely manner;

the right of First Nations to choose and have access to a specific claims tribunal will create conditions that are appropriate for resolving valid claims through negotiations;

the Assembly of First Nations and the Government of Canada have worked together on a legislative proposal from the Government of Canada culminating in the introduction of this Act;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Specific Claims Tribunal Act*.

Attendu :

qu'il est dans l'intérêt de tous les Canadiens que soient réglées les revendications particulières des Premières Nations;

que le règlement de ces revendications contribuera au rapprochement entre Sa Majesté et les Premières Nations et au développement et à l'autosuffisance de celles-ci;

qu'il convient de constituer un tribunal indépendant capable, compte tenu de la nature particulière de ces revendications, de statuer sur celles-ci de façon équitable et dans les meilleurs délais;

que le droit des Premières Nations de saisir ce tribunal de leurs revendications particulières encouragera le règlement par la négociation des revendications bien-fondées;

que l'Assemblée des Premières Nations et le gouvernement du Canada ont travaillé conjointement à une proposition législative de celui-ci qui a mené à l'élaboration de la présente loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur le Tribunal des revendications particulières.*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.
“asset” « élément d’actif »	“asset” means tangible property.
“claimant” « revendicateur »	“claimant” means a First Nation whose specific claim has been filed with the Tribunal.
“claim limit” « indemnité maximale »	“claim limit” means the maximum amount under paragraph 20(1)(b).
“Crown” « Sa Majesté »	“Crown” means Her Majesty in right of Canada.
“First Nation” « première nation »	“First Nation” means (a) a band as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> ; (b) a group of persons that was, but is no longer, a band within the meaning of paragraph (a) and that has, under a land claims agreement, retained the right to bring a specific claim; and (c) a group of persons that was a band within the meaning of paragraph (a), that is no longer a band by virtue of an Act or agreement mentioned in the schedule and that has not released its right to bring a specific claim.
“land claims agreement” « accord sur des revendications territoriales »	“land claims agreement” has the same meaning as in subsection 35(3) of the <i>Constitution Act, 1982</i> .
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.
“party” « partie »	“party”, in respect of a specific claim, means any claimant, the Crown or any province or First Nation added as a party under section 23 or 24.
“specific claim” « revendication particulière »	“specific claim” means a claim that is filed under section 14.
“Tribunal” « Tribunal »	“Tribunal” means the Specific Claims Tribunal established by subsection 6(1).

PURPOSE AND APPLICATION OF ACT

Purpose	3. The purpose of this Act is to establish the Specific Claims Tribunal, the mandate of which is to decide issues of validity and compensation relating to specific claims of First Nations.
---------	---

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
« accord sur des revendications territoriales » S’entend au sens du paragraphe 35(3) de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .
« élément d’actif » Tout bien matériel.
« indemnité maximale » La somme maximale prévue à l’alinéa 20(1)b).
« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.
« partie » S’agissant d’une revendication particulière, tout revendicateur, Sa Majesté ou toute province ou première nation à qui la qualité de partie est accordée aux termes des articles 23 ou 24.
« première nation » a) Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> ; b) groupe de personnes qui, bien qu’il ne soit plus une bande visée à l’alinéa a), a maintenu, en vertu d’un accord sur des revendications territoriales, son droit de présenter une revendication particulière; c) groupe de personnes qui, bien qu’il ne soit plus une bande visée à l’alinéa a) en raison d’une loi ou d’un accord figurant à l’annexe, n’a pas abandonné son droit de présenter une revendication particulière.
« revendicateur » Première nation ayant saisi le Tribunal d’une revendication particulière.
« revendication particulière » Revendication dont le Tribunal est saisi au titre de l’article 14.
« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.
« Tribunal » Le Tribunal des revendications particulières constitué par le paragraphe 6(1).

Définitions
« accord sur des revendications territoriales » “land claims agreement”
« élément d’actif » “asset”
« indemnité maximale » “claim limit”
« ministre » “Minister”
« partie » “party”
« première nation » “First Nation”
« revendicateur » “claimant”
« revendication particulière » “specific claim”
« Sa Majesté » “Crown”
« Tribunal » “Tribunal”

OBJET ET APPLICATION DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet de constituer le Tribunal des revendications particulières, chargé de statuer sur le bien-fondé des revendications particulières des premières nations et sur les indemnités afférentes.

Objet

Inconsistency or conflict	4. In the event of any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	4. Les dispositions de la présente loi l'emportent en cas d'incompatibilité ou de conflit avec toute autre loi fédérale.	Incompatibilité ou conflit
Application	5. This Act affects the rights of a First Nation only if the First Nation chooses to file a specific claim with the Tribunal and only to the extent that this Act expressly provides.	5. La présente loi n'a d'effet sur les droits de la première nation que si celle-ci choisit de saisir le Tribunal d'une revendication particulière et que dans la mesure qui y est expressément prévue.	Application

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL

TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES

ESTABLISHMENT

CONSTITUTION

Tribunal	6. (1) A tribunal to be known as the Specific Claims Tribunal is established.	6. (1) Est constitué le Tribunal des revendications particulières.	Constitution
Establishment of roster	(2) The Governor in Council shall establish a roster of 6 to 18 superior court judges to act as members of the Tribunal.	(2) Le gouverneur en conseil établit une liste de six à dix-huit juges de juridiction supérieure qui peuvent être nommés membres du Tribunal.	Liste de candidats
Chairperson and other members	(3) The Chairperson and other members shall be appointed from the roster referred to in subsection (2) by the Governor in Council.	(3) Le gouverneur en conseil choisit les membres du Tribunal — y compris le président — parmi les juges figurant sur la liste.	Choix des membres
Membership	(4) The Tribunal shall consist of (a) no more than six full-time members; or (b) any number of part-time members, or combination of full-time and part-time members, so long as the combined time devoted to their functions and duties does not exceed the combined time that would be devoted by six full-time members.	(4) Le Tribunal est formé : a) soit d'au plus six membres à temps plein; b) soit de membres à temps partiel, ou d'une combinaison de membres à temps plein et à temps partiel, pourvu que le temps qu'ils consacrent ensemble à l'exercice de leurs fonctions n'excède pas celui qu'y consacraient six membres à temps plein.	Formation
Tenure	7. (1) Each member shall be appointed for a term not exceeding five years and holds office so long as he or she remains a superior court judge.	7. (1) La durée maximale du mandat des membres est de cinq ans et ceux-ci occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges d'une juridiction supérieure.	Durée du mandat
Reappointment of members	(2) Each member, on the expiry of the first term of office, is eligible to be reappointed for one further term.	(2) Le mandat des membres est renouvelable une seule fois.	Nouveau mandat
Role of Chairperson	8. (1) The Chairperson has supervision over and direction of the work of the Tribunal, including (a) the allocation of work among the members and the assignment of members to preside at hearings of the Tribunal; and (b) the performance of the functions and duties of the Tribunal.	8. (1) Le président assure la direction du Tribunal et en contrôle les activités; il peut notamment répartir les tâches et les séances entre les membres et régir l'exercice des attributions du Tribunal.	Rôle du président
Powers of Chairperson	(2) On application by a party, the Chairperson may order that	(2) Il peut en outre, à la demande de toute partie :	Pouvoirs du président

(a) specific claims be heard together or consecutively if they have issues of law or fact in common;

(b) a specific claim is, together with any other specific claim, subject to one claim limit under subsection 20(4); and

(c) specific claims be decided together if decisions with respect to the claims could be irreconcilable or if the claims are subject to one claim limit.

a) ordonner que certaines revendications particulières soient entendues ensemble ou de façon consécutive parce qu'elles ont en commun certains points de droit ou de fait;

b) décider si la revendication particulière et toute autre revendication particulière sont visées par une seule indemnité maximale au titre du paragraphe 20(4);

c) ordonner que certaines revendications particulières soient tranchées ensemble parce qu'elles pourraient donner lieu à des décisions incompatibles ou parce qu'elles sont visées par une seule indemnité maximale au titre de ce paragraphe.

Absence or incapacity

(3) If the office of Chairperson is vacant, or the Chairperson is absent or is for any reason unable to act, the powers of the Chairperson shall be exercised and the duties performed by the member who is the senior judge and is able and willing to act.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le membre qui est le juge de rang le plus élevé assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.

Absence ou empêchement

Acting after termination of appointment

9. (1) Subject to subsection (2), a judge who has ceased to be a member, for any reason other than removal, may, with the authorization of the Chairperson, perform and complete any functions or duties that they would otherwise have had if they had not ceased to be a member and that are in connection with any matter in which that judge became engaged while holding office as a member, and a judge so authorized is, for that purpose, deemed to be a member of the Tribunal.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat a pris fin pour des raisons autres que sa révocation peut, avec l'autorisation du président, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient par ailleurs été les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Tribunal avant qu'il ne cesse d'en être membre et dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

Fonctions postérieures au mandat

Limitation period

(2) No judge who has ceased to be a member may, after the expiry of 120 days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any matter under the authority granted by the Chairperson under subsection (1).

(2) Sa participation ne peut se prolonger au-delà du cent vingtième jour qui suit l'expiration de son mandat.

Durée limitée

ADMINISTRATION OF THE TRIBUNAL

ADMINISTRATION DU TRIBUNAL

Registry

10. (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

10. (1) Le greffe du Tribunal se compose d'un bureau situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Greffe

Staff

(2) The registrar and any staff that is required for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) La nomination du greffier et des autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal se fait conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Role of the registrar

(3) The registrar is responsible for the management of the Tribunal's administrative affairs and the duties of the staff of the Tribunal.

(3) Le greffier est chargé de la gestion des affaires administratives du Tribunal et de l'exécution des fonctions de son personnel.

Rôle du greffier

Organization	<p>(4) The staff of the Tribunal shall be organized and the offices shall be operated in any manner that may be provided by the rules referred to in subsection 12(1).</p>	<p>(4) Le personnel du Tribunal de même que le fonctionnement de ses bureaux sont régis selon ce que prévoient les règles établies au titre du paragraphe 12(1).</p>	Organisation
	FUNCTIONS, POWERS AND DUTIES	ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL	
Functions	<p>11. (1) The Tribunal is responsible for holding hearings to decide the validity of specific claims and any compensation arising from those claims.</p>	<p>11. (1) Le Tribunal tient audience en vue de statuer sur le bien-fondé des revendications particulières et sur les indemnités afférentes.</p>	Fonction
Hearings	<p>(2) A hearing before the Tribunal shall be held before a single member.</p>	<p>(2) Les audiences du Tribunal sont tenues par un seul membre.</p>	Audiences
Decision	<p>(3) A decision of a member of the Tribunal is a decision of the Tribunal.</p>	<p>(3) La décision du membre vaut décision du Tribunal.</p>	Décision
Rules of the Tribunal	<p>12. (1) A committee of no more than six Tribunal members, appointed by the Chairperson, may make general rules for carrying out the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its staff, as well as rules governing its practice and procedures, including rules governing</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the giving of notice; (b) the presentation of the positions of the parties with respect to issues before the Tribunal and of matters of fact or law on which the parties rely in support of their positions; (c) the summoning of witnesses; (d) the production and service of documents; (e) applications; (f) discovery proceedings; (g) the taking and preservation of evidence before the start of a hearing; (h) case management, including pre-hearing conferences and the use of mediation; (i) the introduction of evidence; (j) the imposition of time limits; and (k) costs. 	<p>12. (1) Un comité formé d'au plus six membres du Tribunal nommés par le président peut établir des règles d'application générale concernant l'accomplissement des travaux du Tribunal, la gestion de ses affaires internes et les responsabilités de son personnel ainsi que des règles de procédure pour régir ses activités, notamment en ce qui concerne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'envoi d'avis; b) la présentation de la position des parties à l'égard des questions dont il est saisi et des moyens de droit et de fait invoqués à l'appui de leur position; c) l'assignation des témoins; d) la production et la signification de documents; e) la présentation des demandes; f) les enquêtes préalables; g) la collecte et la préservation des éléments de preuve avant le début des audiences; h) la gestion des instances, y compris les conférences préparatoires et le recours à la médiation; i) la présentation des éléments de preuve; j) la fixation de délais; k) les dépens. 	Règles du Tribunal
Advisory committee	<p>(2) The committee referred to in subsection (1) may establish an advisory committee of interested parties to advise it in the development of the Tribunal's rules of practice and procedure, including efficiencies.</p>	<p>(2) Le comité visé au paragraphe (1) peut mettre sur pied un comité — composé de personnes intéressées — ayant pour rôle de le conseiller lors de l'établissement des règles de procédure, notamment à l'égard des questions d'efficacité.</p>	Comité consultatif

Specific Claims Tribunal — June 10, 2013

Rules respecting costs	(3) The Tribunal's rules respecting costs shall accord with the rules of the Federal Court, with any modifications that the Tribunal considers appropriate.	(3) Les règles du Tribunal relatives aux dépens sont conformes à celles de la Cour fédérale, sous réserve des modifications que le Tribunal estime indiquées.	Dépens
Publication of rules	(4) The Tribunal shall make its rules available to the public and, if possible, publish them in the <i>First Nations Gazette</i> .	(4) Le Tribunal met ses règles à la disposition du public, notamment en les faisant paraître, si possible, dans la <i>First Nations Gazette</i> .	Publication
Effect of failure to publish	(5) Failure to publish the rules in the <i>First Nations Gazette</i> does not affect the validity of the rules.	(5) La non-publication des règles dans la <i>First Nations Gazette</i> ne porte pas atteinte à leur validité.	Précision
Powers of the Tribunal	<p>13. (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court of record and may</p> <p>(a) determine any questions of law or fact in relation to any matter within its jurisdiction under this Act;</p> <p>(b) receive and accept any evidence, including oral history, and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that it sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law, unless it would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence;</p> <p>(c) take into consideration cultural diversity in developing and applying its rules of practice and procedure; and</p> <p>(d) award costs in accordance with its rules of practice and procedure.</p>	<p>13. (1) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives; il peut :</p> <p>a) trancher tout point de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi;</p> <p>b) recevoir des éléments de preuve — notamment l'histoire orale — ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire, à moins que, selon le droit de la preuve, ils ne fassent l'objet d'une immunité devant les tribunaux judiciaires;</p> <p>c) tenir compte de la diversité culturelle dans l'élaboration et l'application de ses règles;</p> <p>d) adjuger les dépens en conformité avec ses règles.</p>	Pouvoirs du Tribunal
Costs	(2) The Tribunal shall deduct from any award of costs in favour of the claimant, any amount provided to the claimant by the Crown for the purpose of bringing the claim before the Tribunal.	(2) Le Tribunal déduit des dépens adjugés au revendicateur les sommes que celui-ci a reçues de Sa Majesté pour lui permettre de saisir le Tribunal de sa revendication.	Précision

SPECIFIC CLAIMS

REVENDEICATIONS PARTICULIÈRES

Grounds of a specific claim	<p>14. (1) Subject to sections 15 and 16, a First Nation may file with the Tribunal a claim based on any of the following grounds, for compensation for its losses arising from those grounds:</p> <p>(a) a failure to fulfil a legal obligation of the Crown to provide lands or other assets under</p>	<p>14. (1) Sous réserve des articles 15 et 16, la première nation peut saisir le Tribunal d'une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits ci-après en vue d'être indemnisée des pertes en résultant :</p> <p>a) l'inexécution d'une obligation légale de Sa Majesté liée à la fourniture d'une terre ou</p>	Revendications admissibles
-----------------------------	---	---	----------------------------

a treaty or another agreement between the First Nation and the Crown;

(b) a breach of a legal obligation of the Crown under the *Indian Act* or any other legislation — pertaining to Indians or lands reserved for Indians — of Canada or of a colony of Great Britain of which at least some portion now forms part of Canada;

(c) a breach of a legal obligation arising from the Crown's provision or non-provision of reserve lands, including unilateral undertakings that give rise to a fiduciary obligation at law, or its administration of reserve lands, Indian moneys or other assets of the First Nation;

(d) an illegal lease or disposition by the Crown of reserve lands;

(e) a failure to provide adequate compensation for reserve lands taken or damaged by the Crown or any of its agencies under legal authority; or

(f) fraud by employees or agents of the Crown in connection with the acquisition, leasing or disposition of reserve lands.

de tout autre élément d'actif en vertu d'un traité ou de tout autre accord conclu entre la première nation et Sa Majesté;

b) la violation d'une obligation légale de Sa Majesté découlant de la *Loi sur les Indiens* ou de tout autre texte législatif — relatif aux Indiens ou aux terres réservées pour les Indiens — du Canada ou d'une colonie de la Grande-Bretagne dont au moins une portion fait maintenant partie du Canada;

c) la violation d'une obligation légale de Sa Majesté découlant de la fourniture ou de la non-fourniture de terres d'une réserve — notamment un engagement unilatéral donnant lieu à une obligation fiduciaire légale — ou de l'administration par Sa Majesté de terres d'une réserve, ou de l'administration par elle de l'argent des Indiens ou de tout autre élément d'actif de la première nation;

d) la location ou la disposition, sans droit, par Sa Majesté, de terres d'une réserve;

e) l'absence de compensation adéquate pour la prise ou l'endommagement, en vertu d'un pouvoir légal, de terres d'une réserve par Sa Majesté ou un organisme fédéral;

f) la fraude, de la part d'un employé ou mandataire de Sa Majesté, relativement à l'acquisition, à la location ou à la disposition de terres d'une réserve.

Extended meaning of "Crown" — obligations

(2) For the purpose of applying paragraphs (1)(a) to (c) in respect of any legal obligation that was to be performed in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain and its colonies to the extent that the legal obligation or any liability relating to its breach or non-fulfilment became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

Extended meaning of "Crown" — illegal lease or disposition

(3) For the purpose of applying paragraph (1)(d) in respect of an illegal lease or disposition of reserve land located in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain and its colonies to the extent that liability for

(2) Pour l'application des alinéas (1)a) à c) à l'égard d'une obligation légale qui devait être exécutée sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vaut également mention du souverain de la Grande-Bretagne et de ses colonies, dans la mesure où cette obligation, ou toute responsabilité en découlant, a été imputée à Sa Majesté, ou aurait été imputée à celle-ci n'eût été les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre elle en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Période préconfédérative — obligation

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) à l'égard de la location ou de la disposition, sans droit, de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vaut également mention du souverain de la Grande-Bre-

Période préconfédérative — location ou disposition

the illegal lease or disposition became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

tagne et de ses colonies, dans la mesure où toute responsabilité découlant de la location ou de la disposition a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci n'eût été les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre elle en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Extended meaning of "Crown" — other

(4) For the purpose of applying paragraphs (1)(e) and (f) in respect of reserve lands located in an area within Canada's present boundaries, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain and its colonies for the period before that area became part of Canada.

(4) Pour l'application des alinéas (1)e) et f) à l'égard de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada, la mention de Sa Majesté vaut également mention du souverain de la Grande-Bretagne et de ses colonies pour la période antérieure à l'entrée de ce territoire au sein du Canada.

Période préconfédérative — autres cas

Exceptions

15. (1) A First Nation may not file with the Tribunal a claim that

15. (1) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication si, selon le cas :

Réserve

(a) is based on events that occurred within the 15 years immediately preceding the date on which the claim was filed with the Minister;

a) elle est fondée sur des événements survenus au cours des quinze années précédant la date de son dépôt auprès du ministre;

(b) is based on a land claims agreement entered into after December 31, 1973, or any related agreement or Act of Parliament;

b) elle est fondée sur un accord sur des revendications territoriales conclu après le 31 décembre 1973, un accord connexe ou une loi fédérale connexe;

(c) is based on an Act of Parliament or agreement that is mentioned in the schedule, or an Act of Parliament or agreement for the implementation of such an Act or agreement;

c) elle est fondée sur une loi fédérale ou un accord figurant à l'annexe, ou sur une loi fédérale ou un accord de mise en œuvre d'une telle loi ou d'un tel accord;

(d) concerns the delivery or funding of programs or services related to policing, regulatory enforcement, corrections, education, health, child protection or social assistance, or of any similar programs or services;

d) elle concerne la prestation ou le financement de services ou programmes relatifs à la police, à l'exécution de la réglementation, aux affaires correctionnelles, à l'éducation, à la santé, à la protection des enfants ou à l'assistance sociale, ou de tout autre service ou programme de nature similaire;

(e) is based on any agreement between the First Nation and the Crown that provides for another mechanism for the resolution of disputes arising from the agreement;

e) elle est fondée sur un accord conclu entre la première nation et Sa Majesté et prévoyant un autre mécanisme de règlement des différends;

(f) is based on, or alleges, aboriginal rights or title; or

f) elle est fondée sur des droits ou titres ancestraux, ou invoque de tels droits ou titres;

(g) is based on treaty rights related to activities of an ongoing and variable nature, such as harvesting rights.

g) elle est fondée sur des droits conférés par traité relativement à des activités susceptibles d'être exercées de façon continue et variable, notamment des droits de récolte.

Limitation

(2) Nothing in paragraph (1)(g) prevents a claim that is based on a treaty right to lands or to assets to be used for activities, such as am-

(2) L'alinéa (1)g) ne s'applique pas aux revendications fondées sur des droits conférés par traité soit sur des terres, soit sur des éléments

Précision

munition to be used for hunting or plows to be used for cultivation, from being filed.

d'actif destinés à des activités, tels les munitions, pour la chasse, et les charrues, pour l'agriculture.

When other proceedings

- (3) A First Nation may not file a claim if
- (a) there are proceedings before a court or tribunal other than the Tribunal that relate to the same land or other assets and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, or that are based on the same or substantially the same facts;
 - (b) the First Nation and the Crown are parties to those proceedings; and
 - (c) the proceedings have not been adjourned.

(3) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication si les conditions suivantes sont réunies :

Litispendance

- a) une juridiction autre que le Tribunal est saisie d'une demande portant sur les mêmes terres ou autres éléments d'actif et susceptible de donner lieu à une décision incompatible ou fondée essentiellement sur les mêmes faits;
- b) la première nation et Sa Majesté sont parties à l'instance;
- c) l'instance est toujours en cours.

Restrictions

- (4) A First Nation may not file a claim if
- (a) it is not claiming any compensation;
 - (b) it is claiming any remedy other than monetary compensation; or
 - (c) the amount of its claim exceeds the claim limit.

(4) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication si, selon le cas :

Réserve

- a) elle ne demande aucune indemnité;
- b) la réparation recherchée n'est pas strictement pécuniaire;
- c) celle-ci excède l'indemnité maximale.

Filing a specific claim

16. (1) A First Nation may file a claim with the Tribunal only if the claim has been previously filed with the Minister and

16. (1) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication que si elle l'a préalablement déposée auprès du ministre et que celui-ci, selon le cas :

Dépôt de la revendication auprès du ministre

- (a) the Minister has notified the First Nation in writing of his or her decision not to negotiate the claim, in whole or in part;
- (b) three years have elapsed after the day on which the claim was filed with the Minister and the Minister has not notified the First Nation in writing of his or her decision on whether to negotiate the claim;
- (c) in the course of negotiating the claim, the Minister consents in writing to the filing of the claim with the Tribunal; or
- (d) three years have elapsed after the day on which the Minister has notified the First Nation in writing of the Minister's decision to negotiate the claim, in whole or in part, and the claim has not been resolved by a final settlement agreement.

- a) l'a avisée par écrit de son refus de négocier le règlement de tout ou partie de la revendication;
- b) ne l'a pas avisée par écrit, dans les trois ans suivant la date de dépôt de la revendication, de son acceptation ou de son refus de négocier un tel règlement;
- c) a consenti par écrit, à toute étape de la négociation du règlement, à ce que le Tribunal soit saisi de la revendication;
- d) l'a avisée par écrit de son acceptation de négocier un tel règlement mais qu'aucun accord définitif n'en a découlé dans les trois ans suivant l'avis.

Form and content of specific claim

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre :

Dépôt et avis

- (a) establish a reasonable minimum standard to be followed in relation to the kind of information required for any claim to be filed

- a) établit la norme minimale acceptable relativement au type de renseignements à fournir pour le dépôt des revendications, ainsi que

with the Minister, as well as a reasonable form and manner for presenting the information;

(b) publish the standard on the Department of Indian Affairs and Northern Development's Internet site; and

(c) notify the First Nation in writing of the date on which the claim was filed with the Minister.

(3) A claim is to be filed with the Minister only if the information in it meets the minimum standard referred to in paragraph (2)(a) and is presented in the form and manner established under that paragraph.

Meeting minimum standard

des modalités acceptables de forme et de présentation de ceux-ci;

b) affiche le texte de cette norme sur le site Internet du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien;

c) avise par écrit la première nation de la date du dépôt de la revendication.

(3) La revendication n'est déposée auprès du ministre que si elle lui est présentée en conformité avec la norme et les modalités établies en application de l'alinéa (2)a).

Validité du dépôt

HEARINGS AND DECISIONS

Application to strike

17. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, order that the claim be struck out in whole or in part, with or without leave to amend, on the ground that it

(a) is, on its face, not admissible under sections 14 to 16;

(b) has not been filed by a First Nation;

(c) is frivolous, vexatious or premature; or

(d) may not be continued under section 37.

AUDIENCES ET DÉCISIONS

Demande de radiation

17. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie, ordonner la radiation de tout ou partie de la revendication particulière avec ou sans autorisation de la modifier, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) la revendication n'est manifestement pas admissible aux termes des articles 14 à 16;

b) elle n'a pas été déposée par une première nation;

c) elle est frivole, vexatoire ou prématurée;

d) elle ne peut être maintenue aux termes de l'article 37.

Hearing and decision

18. After providing notice to the parties, the Tribunal shall hold a hearing, at the time and place that it considers most appropriate, into the issue before it and make a decision on that issue.

18. Après en avoir avisé les parties, le Tribunal tient audience aux date, heure et lieu qu'il juge indiqués pour entendre la question dont il est saisi, et statue sur celle-ci.

Audience et décision

Limitation

19. In deciding the issue of the validity of a specific claim, the Tribunal shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of the passage of time or delay.

19. Lorsqu'il statue sur le bien-fondé d'une revendication particulière, le Tribunal ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Limites

Basis and limitations for decision on compensation

20. (1) The Tribunal, in making a decision on the issue of compensation for a specific claim,

(a) shall award monetary compensation only;

(b) shall not, despite any other provision in this subsection, award total compensation in excess of \$150 million;

20. (1) Lorsqu'il statue sur l'indemnité relative à une revendication particulière, le Tribunal :

a) ne peut accorder qu'une indemnité pécuniaire;

b) malgré toute autre disposition du présent paragraphe, ne peut accorder une indemnité

Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité

(c) shall, subject to this Act, award compensation for losses in relation to the claim that it considers just, based on the principles of compensation applied by the courts;

(d) shall not award any amount for

(i) punitive or exemplary damages, or

(ii) any harm or loss that is not pecuniary in nature, including loss of a cultural or spiritual nature;

(e) shall award compensation equal to the market value of a claimant's reserve lands at the time they were taken brought forward to the current value of the loss, in accordance with legal principles applied by the courts, if the claimant establishes that those reserve lands were taken under legal authority, but that inadequate compensation was paid;

(f) shall award compensation equal to the value of the damage done to reserve lands brought forward to the current value of the loss, in accordance with legal principles applied by the courts, if the claimant establishes that certain of its reserve lands were damaged under legal authority, but that inadequate compensation was paid;

(g) shall award compensation equal to the current, unimproved market value of the lands that are the subject of the claim, if the claimant establishes that those lands were never lawfully surrendered, or otherwise taken under legal authority;

(h) shall award compensation equal to the value of the loss of use of a claimant's lands brought forward to the current value of the loss, in accordance with legal principles applied by the courts, if the claimant establishes the loss of use of the lands referred to in paragraph (g); and

(i) shall, if it finds that a third party caused or contributed to the acts or omissions referred to in subsection 14(1) or the loss arising from those acts or omissions, award compensation against the Crown only to the extent that the Crown is at fault for the loss.

totale supérieure à cent cinquante millions de dollars;

c) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, accorde une indemnité qu'il estime juste, pour les pertes en cause, en fonction des principes d'indemnisation sur lesquels se fondent les tribunaux judiciaires;

d) ne peut accorder :

(i) de dommages-intérêts exemplaires ou punitifs,

(ii) d'indemnité pour un dommage autre que pécuniaire, notamment un dommage sur le plan culturel ou spirituel;

e) dans le cas où le revendicateur a établi que certaines terres de réserve ont été prises par autorisation légale et qu'une indemnité inadéquate lui a été accordée en échange, accorde une indemnité, égale à la valeur marchande de ces terres au moment où elles ont été prises ajustée à la valeur actuelle des pertes conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires;

f) dans le cas où le revendicateur a établi que certaines terres de réserve ont été endommagées par autorisation légale et qu'une indemnité inadéquate lui a été accordée à cet égard, accorde une indemnité, égale à la valeur des dommages subis ajustée à la valeur actuelle des pertes conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires;

g) dans le cas où le revendicateur a établi que les terres visées par la revendication n'ont jamais été cédées légalement, ou autrement prises par autorisation légale, accorde une indemnité, égale à la valeur marchande actuelle de ces terres, sans égard aux améliorations qui ont pu y être apportées entre-temps;

h) dans le cas où le revendicateur a établi qu'il a perdu l'usage des terres visées à l'alinéa g), accorde une indemnité, égale à la valeur de la perte de cet usage ajustée à la valeur actuelle des pertes conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires;

i) dans le cas où il estime qu'un tiers est, en tout ou en partie, à l'origine des faits ou

For greater certainty	(2) For greater certainty, in awarding the compensation referred to in subsection (1), the Tribunal may consider losses related to activities of an ongoing and variable nature, such as activities related to harvesting rights.	pertes mentionnés au paragraphe 14(1), n'accorde une indemnité à la charge de Sa Majesté que dans la mesure où ces pertes sont attribuables à la faute de celle-ci.	Précision
Deduction of benefit	(3) The Tribunal shall deduct from the amount of compensation calculated under subsection (1) the value of any benefit received by the claimant in relation to the subject-matter of the specific claim brought forward to its current value, in accordance with legal principles applied by the courts.	(3) Le Tribunal déduit de l'indemnité calculée au titre du paragraphe (1) la valeur de tout avantage — ajustée à sa valeur actuelle conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires — reçu par le revendicateur à l'égard de l'objet de la revendication particulière.	Dédution
One claim limit for related claims	(4) Two or more specific claims shall, for the purpose of paragraph (1)(b), be treated as one claim if they (a) are made by the same claimant and are based on the same or substantially the same facts; or (b) are made by different claimants, are based on the same or substantially the same facts and relate to the same assets.	(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), sont considérées comme une seule revendication : a) les revendications particulières présentées par le même revendicateur et fondées essentiellement sur les mêmes faits; b) les revendications particulières présentées par des revendicateurs différents, fondées essentiellement sur les mêmes faits et portant sur les mêmes éléments d'actif.	Indemnité maximale unique pour les revendications connexes
Equitable apportionment	(5) If claims are treated as one claim under paragraph (4)(b), the Tribunal shall apportion equitably among the claimants the total compensation awarded.	(5) Pour l'application de l'alinéa (4)b), le Tribunal répartit équitablement entre les revendicateurs l'indemnité totale accordée.	Répartition de l'indemnité
Compensation against province	(6) If the Tribunal finds that a province that has been granted party status caused or contributed to the acts or omissions referred to in subsection 14(1) or the loss arising from those acts or omissions, it may award compensation against the province to the extent that the province was at fault in causing or contributing to the loss.	(6) S'il estime qu'une province qui a la qualité de partie est, en tout ou en partie, à l'origine des faits ou des pertes mentionnés au paragraphe 14(1), le Tribunal peut accorder une indemnité à la charge de la province dans la mesure où ces pertes sont attribuables à la faute de celle-ci.	Indemnité à la charge de la province
Unlawful disposition	21. (1) If compensation is awarded under this Act for an unlawful disposition of all of the interests or rights of a claimant in or to land and the interests or rights have never been restored to the claimant, then all of the claimant's interests in and rights to the land are released, without prejudice to any right of the claimant to bring any proceeding related to that unlawful disposition against a province that is not a party to the specific claim.	21. (1) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale de tous les droits et intérêts du revendicateur sur des terres, sans que ces droits et intérêts lui aient jamais été restitués, tous ces droits et intérêts sont abandonnés, sans préjudice de son droit de poursuivre une province non partie à l'instance pour le même motif.	Disposition illégale

Unlawful disposition of partial interest	(2) If compensation is awarded under this Act for the unlawful disposition of a partial interest or right of a claimant in or to reserve land, then the persons who, if the disposition had been lawful, would have had the partial interest or right in or to the land are deemed to have had that interest or right.	(2) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale d'une partie des droits ou intérêts du revendicateur sur des terres de réserve, les personnes qui, si la disposition avait été légale, auraient eu cette partie des droits ou intérêts sont réputées l'avoir eue.	Disposition illégale
Notice to others	22. (1) If the Tribunal's decision of an issue in relation to a specific claim might, in its opinion, significantly affect the interests of a province, First Nation or person, the Tribunal shall so notify them. The parties may make submissions to the Tribunal as to whose interests might be affected.	22. (1) Lorsqu'il estime qu'une décision peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne, le Tribunal en avise les intéressés. Les parties peuvent présenter leurs observations sur l'identité des intéressés.	Avis aux tiers
Effect of failure to notify	(2) Failure to provide notice does not invalidate any decision of the Tribunal.	(2) Le défaut d'avis n'invalide pas les décisions du Tribunal.	Défaut d'avis
Restriction	23. (1) The Tribunal has jurisdiction with respect to a province only if the province is granted party status.	23. (1) Le Tribunal n'a compétence à l'égard d'une province que si celle-ci est partie à la revendication particulière.	Réserve
Party status of a province — mandatory	(2) If the Crown alleges that a province that has been notified under subsection 22(1) is wholly or partly at fault for the claimant's losses, the Tribunal shall grant the province party status provided that the province certifies in writing that it has taken the steps necessary for it to be bound by decisions of the Tribunal.	(2) Si Sa Majesté allègue que les pertes à l'origine de la revendication particulière sont imputables, en tout ou en partie, à la province avisée au titre du paragraphe 22(1), le Tribunal accorde à celle-ci la qualité de partie, à condition qu'elle lui ait confirmé par écrit qu'elle a pris les mesures nécessaires pour être liée par les décisions du Tribunal.	Qualité de partie obligatoire : province
Party status of a province — discretionary	(3) If the Crown does not allege that a province that has been notified under subsection 22(1) is wholly or partly at fault for the claimant's losses, the Tribunal may, on application by the province, grant the province party status if the Tribunal considers it a necessary or proper party and provided that the province certifies in writing that it has taken the steps necessary for it to be bound by decisions of the Tribunal.	(3) Si Sa Majesté n'allègue pas que les pertes à l'origine de la revendication particulière sont imputables à la province avisée au titre du paragraphe 22(1), le Tribunal peut, sur demande, s'il le juge indiqué, accorder à celle-ci la qualité de partie, à condition qu'elle lui ait confirmé par écrit qu'elle a pris les mesures nécessaires pour être liée par les décisions du Tribunal.	Qualité de partie facultative : province
Party status of a First Nation	24. The Tribunal may, on application by a First Nation to whom notice under subsection 22(1) is provided, grant the First Nation party status if the Tribunal considers it a necessary or proper party.	24. Si elle lui en fait la demande, le Tribunal peut, s'il le juge indiqué, accorder à toute première nation avisée au titre du paragraphe 22(1) la qualité de partie.	Qualité de partie : première nation
Intervention by persons affected	25. (1) A First Nation or person to whom notice under subsection 22(1) is provided may, with leave of the Tribunal, intervene before it, to make representations relevant to the proceedings in respect of any matter that affects the First Nation or person.	25. (1) Toute personne ou première nation avisée au titre du paragraphe 22(1) peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci afin de présenter toutes observations la concernant à l'égard de ces procédures.	Qualité d'intervenant

Specific Claims Tribunal — June 10, 2013

Factors	(2) In exercising its discretion under subsection (1), the Tribunal shall consider all relevant factors, including the effect that granting intervenor status would have on the cost and length of the hearing.	(2) Pour accorder la qualité d'intervenant, le Tribunal prend en compte les facteurs qu'il estime indiqués, notamment les frais ou délais supplémentaires qui pourraient en découler.	Facteurs à prendre en compte
Conduct of hearings	26. (1) Subject to this Act, the Tribunal shall conduct its hearings in any manner that it considers fit.	26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Tribunal tient audience de la façon qu'il estime indiquée.	Tenue des audiences
Limitation	(2) In deciding how to conduct a hearing, the Tribunal shall have regard to any submissions that a party has made regarding the manner in which the hearing is to be conducted and to the importance of achieving an expeditious resolution.	(2) Pour décider de la façon de tenir audience, il tient compte des observations présentées par les parties à ce sujet et de l'importance de parvenir rapidement à un règlement.	Restrictions
Public hearings	27. (1) Subject to subsection (2), Tribunal hearings shall be public.	27. (1) Les audiences du Tribunal sont publiques.	Audiences publiques
Confidential hearings	(2) The Tribunal may, on application by a party, take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing if it is satisfied that the reasons for confidentiality outweigh the societal interest that the hearing be public.	(2) Le Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des audiences s'il est convaincu que les raisons justifiant la confidentialité l'emportent sur l'intérêt qu'a la société à la publicité des audiences.	Confidentialité
Right to cross-examine	28. A party may cross-examine a witness (a) as of right, if the witness is called by a party adverse in interest; and (b) with leave of the Tribunal, in any other case.	28. Toute partie peut contre-interroger un témoin : a) de plein droit, dans le cas où le témoin est appelé par une partie adverse; b) avec l'autorisation du Tribunal, dans les autres cas.	Contre-interrogatoire
Defences of Crown	29. Subject to section 19, section 24 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> applies in respect of a specific claim as if it were a proceeding.	29. Sous réserve de l'article 19, l'article 24 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> s'applique à la revendication particulière et, à cette fin, celle-ci est assimilée à la poursuite.	Moyens de défense
Withdrawal	30. (1) A party may withdraw an issue from the Tribunal at any time before the Tribunal gives its decision on it and, in such a case, the Tribunal shall not render a decision on it.	30. (1) Toute partie peut retirer la question qu'elle a présentée au Tribunal tant que ce dernier n'a pas statué sur celle-ci. Le Tribunal en est alors dessaisi.	Retrait d'une question
Costs	(2) The Tribunal may award costs on the withdrawal of an issue from the Tribunal.	(2) Le Tribunal peut adjuger les dépens lors du retrait de la question.	Dépens
Not a bar	(3) Withdrawal of an issue does not bar any subsequent consideration of the issue by the Tribunal.	(3) Le fait pour une partie de retirer sa question ne la rend pas irrecevable à en saisir à nouveau le Tribunal.	Saisine du Tribunal
Evidence not admissible in other proceedings	31. Subject to subsection 34(1), evidence given by any person in the course of a Tribunal hearing, including anything said, any position taken or any admission made, is not admissible in any other proceeding.	31. Sous réserve du paragraphe 34(1), aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne au cours des audiences du Tribunal n'est admissible dans le cadre d'une autre procédure.	Preuve non admissible

Advance notice of decision on compensation	<p>32. The Tribunal shall, not later than 14 days before it renders its decision on the issue of compensation, give notice to the parties and to the Chairperson that the decision will be rendered.</p>	<p>32. Au plus tard quatorze jours avant toute décision du Tribunal sur la question de l'indemnisation, le Tribunal avise les parties et le président qu'une telle décision sera rendue.</p>	Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation
Written reasons and publication	<p>33. The Tribunal shall give written reasons for its decisions and shall cause the reasons and the decisions to be published in the manner that it considers fit.</p>	<p>33. Le Tribunal motive par écrit ses décisions. Il fait publier les décisions et les motifs de la manière qu'il estime indiquée.</p>	Motifs écrits et publication
Judicial review	<p>34. (1) A decision of the Tribunal is subject to judicial review under section 28 of the <i>Federal Courts Act</i>.</p>	<p>34. (1) Les décisions du Tribunal sont susceptibles de révision judiciaire au titre de l'article 28 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p>	Révision judiciaire
Final and conclusive	<p>(2) Subject to subsection (1), the Tribunal's decisions are final and conclusive between the parties in all proceedings in any court or tribunal arising out of the same or substantially the same facts and are not subject to review.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (1), les décisions du Tribunal ne sont pas susceptibles de révision, sont définitives et ont l'autorité de la chose jugée entre les parties dans tout recours pris devant une autre juridiction et découlant essentiellement des mêmes faits.</p>	Chose jugée
Release and indemnity	<p>35. If the Tribunal decides that a specific claim is invalid or awards compensation for a specific claim,</p> <p>(a) each respondent is released from any cause of action, claim or liability to the claimant and any of its members of any kind, direct or indirect, arising out of the same or substantially the same facts on which the claim is based; and</p> <p>(b) the claimant shall indemnify each respondent against any amount that the respondent becomes liable to pay as a result of a claim, action or other proceeding for damages brought by the claimant or any of its members against any other person arising out of the same or substantially the same facts.</p>	<p>35. Lorsque le Tribunal rend une décision établissant qu'une revendication particulière est mal fondée ou accordant une indemnité pour une revendication particulière :</p> <p>a) chaque partie intimée est libérée de toute responsabilité, à l'égard de la première nation revendicatrice et de chacun de ses membres, découlant essentiellement des mêmes faits que ceux sur lesquels la revendication est fondée;</p> <p>b) le revendicateur est tenu de garantir chaque partie intimée contre toute somme qu'elle est tenue de payer par suite d'un recours pris dans le cadre d'une action intentée par la première nation revendicatrice ou l'un de ses membres contre un tiers et fondée essentiellement sur les mêmes faits que la revendication particulière.</p>	Garantie
Payment of award	<p>36. (1) An award of compensation against the Crown may, at the discretion of the Crown, be paid by instalments, but the award must be fully paid within five years after the day on which the Tribunal makes its decision.</p>	<p>36. (1) Le cas échéant, Sa Majesté peut opter pour le paiement de l'indemnité en versements échelonnés, la somme totale devant être payée dans les cinq ans suivant la date de la décision du Tribunal.</p>	Paiement de l'indemnité
Interest	<p>(2) The unpaid balance of the award bears simple interest from the date of the award, at a rate equal to the Bank of Canada's overnight rate on that day plus 2.5%, which shall be paid together with each instalment.</p>	<p>(2) La portion impayée de l'indemnité porte intérêt simple, à partir de la date où la décision a été rendue, au taux de financement à un jour de la Banque du Canada à cette date, majoré de 2,5%, tel intérêt devant être payé en même temps que chaque versement.</p>	Intérêts

Abandoned
specific claim

37. A specific claim is discontinued if the claimant

(a) commences, before another tribunal or a court, a proceeding against the Crown that is based on the same or substantially the same facts as the claim, or that relates to the same land or other assets as the claim and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, unless the claimant immediately has the proceeding adjourned; or

(b) takes a new step in, or does not continue to adjourn, a proceeding mentioned in paragraph (a) or in subsection 15(3).

37. La revendication particulière ne peut être maintenue dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le revendicateur introduit devant une autre juridiction une instance contre Sa Majesté fondée essentiellement sur les mêmes faits, ou portant sur les mêmes terres ou autres éléments d'actif que sa revendication et susceptible de donner lieu à une décision incompatible, sans prendre immédiatement les mesures nécessaires pour suspendre l'instance;

b) le revendicateur fait un nouvel acte de procédure dans l'instance visée à l'alinéa a) ou au paragraphe 15(3), ou ne maintient pas la suspension de l'instance.

Revendication
ne pouvant être
maintenue

Public
documents

38. (1) Subject to subsection (2), documents filed with the Tribunal are public documents.

38. (1) Tout document déposé auprès du Tribunal est public.

Documents
publics

Confidential
documents

(2) The Tribunal, on the application of a party, may take any measures that it considers necessary to ensure the confidentiality of a document if it is satisfied that the interest of a party or a person that the document not be disclosed outweighs the societal interest that it be public.

(2) Le Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité d'un document s'il est convaincu que l'intérêt d'une personne ou d'une partie à la non-divulgateion l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à la publicité du document.

Documents
confidentiels

GENERAL

REGULATIONS

Regulations

39. The Governor in Council may make regulations adding to Part 2 of the schedule the name of any agreement related to aboriginal self-government.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

RÈGLEMENTS

Règlements

39. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout accord relatif à l'autonomie gouvernementale autochtone.

ANNUAL REPORT

Annual report

40. (1) The Chairperson shall submit an annual report on the work of the Tribunal in a fiscal year and its projected activities for the following fiscal year to the Minister within six months after the end of that fiscal year, including the financial statements of the Tribunal and any report on them of the Auditor General of Canada.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

40. (1) Dans les six premiers mois de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités du Tribunal pour l'exercice précédent et sur les activités projetées pour le prochain exercice, ainsi que les états financiers et tout rapport du vérificateur général du Canada à leur égard.

Resources

(2) The annual report may include a statement on whether the Tribunal had sufficient resources, including a sufficient number of members, to address its case load in the past fiscal year and whether it will have sufficient resources for the following fiscal year.

(2) Il peut indiquer dans le rapport si le nombre de ses membres et les ressources dont dispose le Tribunal ont permis à celui-ci de s'acquitter de ses fonctions pendant l'exercice en cause et lui permettront de s'en acquitter au cours du prochain exercice.

Ressources

Tabling of report	(3) The Minister shall submit a copy of the report to each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.	(3) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant le jour où le rapport lui a été présenté.	Dépôt
	REVIEW AND REPORT	EXAMEN ET RAPPORT	
Review	41. (1) Within one year after the fifth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister shall undertake a review of the mandate and structure of the Tribunal, of its efficiency and effectiveness of operation and of any other matters related to this Act that the Minister considers appropriate. In carrying out the review, the Minister shall give First Nations an opportunity to make representations.	41. (1) La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre effectue l'examen du mandat et de la structure du Tribunal, de l'efficacité de son fonctionnement et de toute autre question liée à la présente loi qu'il estime indiquée. Au cours de l'examen, il donne aux premières nations la possibilité de présenter leurs observations.	Examen
Report	(2) Within one year after a review is undertaken, the Minister shall cause to be prepared and sign a report that sets out a statement of any changes to this Act, including any changes to the Tribunal's functions, powers or duties, that the Minister recommends and the representations which have been made by First Nations.	(2) Dans l'année suivant le début de l'examen, il fait dresser et signe un rapport où sont consignées ses recommandations de modification de la présente loi, notamment en ce qui touche les attributions du Tribunal, ainsi que les observations présentées par les premières nations.	Rapport
Tabling and referral of report	(3) The Minister shall submit to each House of Parliament a copy of the report on any of the first 90 days on which that House is sitting after the Minister signs the report, and each House shall refer the report to the appropriate committee of that House.	(3) Enfin, il dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la signature du rapport et la chambre renvoie ce rapport à son comité compétent.	Dépôt du rapport au Parlement et renvoi
	TRANSITIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Existing claims	42. (1) If a First Nation has submitted a claim based on any one or more of the grounds referred to in subsection 14(1) to the Minister before the day on which this Act comes into force containing the kind of information that would meet the minimum standard established under subsection 16(2), or if the claim is being negotiated on the day on which this Act comes into force, the claim is deemed to have been filed with the Minister in accordance with section 16, or the Minister is deemed to have decided to negotiate the claim and to have notified the First Nation in writing of that decision, as the case may be, on the day on which this Act comes into force.	42. (1) Si, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une première nation a présenté au ministre une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits mentionnés au paragraphe 14(1), et lui a communiqué le type de renseignements requis par la norme établie en application du paragraphe 16(2):	Revendications existantes
		a) la première nation est réputée avoir déposé la revendication conformément à l'article 16 à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;	
		b) si le règlement de tout ou partie de la revendication est en cours de négociation à cette date, le ministre est réputé avoir avisé la première nation de son acceptation de négocier le règlement au titre de cet article à la même date.	
Examination by Minister	(2) Within six months after the day on which this Act comes into force, the Minister	(2) Dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre	Examen des revendications par le ministre

shall examine all claims — except those that the Minister has notified the First Nation in writing of the Minister's decision not to negotiate, in whole or in part — that are based on any one or more of the grounds referred to in subsection 14(1) submitted by First Nations to the Minister before the day on which this Act comes into force, and

(a) if a claim contains the kind of information that would meet the minimum standard established under subsection 16(2), the Minister shall notify the First Nation in writing that its claim is deemed to have been filed with the Minister in accordance with section 16 on the day on which this Act comes into force;

(b) if a claim does not contain that kind of information, the Minister shall request in writing that the First Nation provide the Minister with the missing information; or

(c) if a claim is being negotiated, in whole or in part, the Minister shall notify the First Nation in writing that for the purpose of section 16 the date of the Minister's decision to negotiate the claim is deemed to be the day on which this Act comes into force.

(3) If a First Nation provides the Minister with the information requested under paragraph (2)(b)

(a) within six months after the date of the Minister's request, its claim is deemed to have been filed with the Minister in accordance with section 16 on the day on which this Act comes into force; or

(b) later than six months after the date of the Minister's request, its claim will be filed with the Minister in accordance with section 16 on the date the requested information is received by the Minister.

(4) On receiving the information referred to in paragraph (2)(b), the Minister shall notify the First Nation in writing of the date on which its claim was filed with the Minister.

43. For greater certainty, if, before the coming into force of this Act, a First Nation has been notified by the Minister of his or her decision not to negotiate a claim, the First Nation may not file that claim with the

examine chacune des revendications fondées sur l'un ou l'autre des faits mentionnés au paragraphe 14(1) qui lui ont été présentées par une première nation avant cette date, à l'exception de celles dont il a avisé par écrit la première nation de son refus d'en négocier le règlement, en tout ou en partie, et prend l'une des mesures suivantes :

a) si la première nation lui a communiqué le type de renseignements requis par la norme établie en application du paragraphe 16(2), il l'informe par écrit qu'elle est réputée avoir déposé la revendication conformément à l'article 16 à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) si elle ne lui a pas communiqué ce type de renseignements, il lui demande par écrit de lui communiquer les renseignements manquants;

c) si le règlement de tout ou partie de la revendication est en cours de négociation à cette date, il l'informe par écrit que, pour l'application de l'article 16, il est réputé l'avoir avisée de son acceptation de négocier ce règlement à la même date.

(3) La première nation est réputée avoir déposé conformément à l'article 16 la revendication à l'égard de laquelle elle a communiqué les renseignements visés à l'alinéa (2)b):

a) soit à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas où le ministre reçoit les renseignements dans les six mois suivant la demande de communication;

b) soit à la date de réception de ceux-ci par le ministre, dans le cas où celle-ci est postérieure de plus de six mois à la demande de communication.

(4) Sur réception des renseignements visés à l'alinéa (2)b), le ministre avise par écrit la première nation de la date du dépôt.

43. Il demeure entendu que le refus du ministre de négocier le règlement d'une revendication, s'il a été opposé à la première nation avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ne peut être pris en compte

Amended claim
— deemed filing
date

Notice of filing
date

Previous
decision not to
negotiate

Date de dépôt

Avis de la date
du dépôt

Précision

Tribunal on the basis of that decision but nothing prevents the First Nation from filing the claim with the Minister after the coming into force of this Act.

pour saisir le Tribunal de la revendication mais n'a pas pour effet d'empêcher la première nation de déposer la même revendication auprès du ministre après cette date.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

44. [Amendment]

45. [Amendment]

FEDERAL COURTS ACT

46. [Amendment]

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

47. [Amendment]

48. [Amendment]

49. [Amendment]

PRIVACY ACT

50. [Amendment]

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

51. [Amendment]

REPEAL

52. [Repeal]

COMING INTO FORCE

***53.** This Act comes into force 120 days after the day on which it receives royal assent.

* [Note: Act in force October 16, 2008.]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

44. [Modification]

45. [Modification]

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

46. [Modification]

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

47. [Modification]

48. [Modification]

49. [Modification]

**LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS**

50. [Modification]

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

51. [Modification]

ABROGATION

52. [Abrogation]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***53.** La présente loi entre en vigueur cent vingt jours après la date de sa sanction.

* [Note: Loi en vigueur le 16 octobre 2008.]

Coming into
force

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Section 2, paragraph 15(1)(c) and section 39)

PART 1

ACTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Cree-Naskapi (of Quebec) Act
Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Kanesatake Interim Land Base Governance Act
Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake

Maanulth First Nations Final Agreement Act
Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes

Mi'kmaq Education Act
Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Nisga'a Final Agreement Act
Loi sur l'Accord définitif nisga'a

Sechelt Indian Band Self-Government Act
Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Tlicho Land Claims and Self-Government Act
Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho

Tsawwassen First Nation Final Agreement Act
Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen

Westbank First Nation Self-Government Act
Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank

Yukon First Nations Self-Government Act
Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

PART 2

AGREEMENTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Carcross/Tagish First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Carcross/Tagish

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

Kluane First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Kluane

Kwanlin Dun First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation des Kwanlin Dun

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

Selkirk First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

ANNEXE

(article 2, alinéa 15(1)c) et article 39)

PARTIE 1

LOIS RELATIVES À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE AUTOCHTONE

Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen
Tsawwassen First Nation Final Agreement Act

Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes
Maanulth First Nations Final Agreement Act

Loi sur l'Accord définitif nisga'a
Nisga'a Final Agreement Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte
Sechelt Indian Band Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank
Westbank First Nation Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon
Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq
Mi'kmaq Education Act

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake
Kanesatake Interim Land Base Governance Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec
Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho
Tlicho Land Claims and Self-Government Act

PARTIE 2

ACCORDS RELATIFS À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE AUTOCHTONE

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Carcross/Tagish
Carcross/Tagish First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Kluane
Kluane First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks
Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk
Selkirk First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut
Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation des Kwanlin Dun
Kwanlin Dun First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun
Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

Tribunal des revendications particulières — 10 juin 2013

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondek Hwëch'in

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

2008, c. 22, Sch., c. 32, s. 31; 2009, c. 18, s. 24.

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik
Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondek Hwëch'in
Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an
Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin
Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

2008, ch. 22, ann., ch. 32, art. 31; 2009, ch. 18, art. 24.